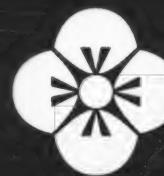




ANNUAL REPORT

2008-2009



Public Legal Education
and Information Service
of New Brunswick

MISSION STATEMENT

Helping New Brunswickers Know the Law!

PLEIS-NB is a non-profit organization and a registered charity. Our mandate is to develop bilingual educational products and services about the law for the general public in order to promote access to the legal system. Our goal is to assist the public in identifying and understanding their legal rights and responsibilities, and attaining self-help skills where appropriate, to improve their ability to deal with legal issues.

To meet the diverse information needs of New Brunswickers, PLEIS-NB has adopted the following objectives:

- (i) To respond to individual and community requests for information about the law, the legal system, sources of legal assistance and law reform;
- (ii) To increase the availability of easily understood general information about the law, as well as law-related information on specific topics;
- (iii) To promote a greater understanding of how the law affects everyday activities and to facilitate self-help skills; and,
- (iv) To act as a clearinghouse for information about the law by promoting awareness of and access to legal resources in the community, while encouraging the coordination of public legal education initiatives.



Public Legal Education and Information Service of New Brunswick

P.O. Box 6000
Fredericton, New Brunswick E3B 5H1

Tel (506) 453-5369
Fax (506) 462-5193
E-mail pleisnb@web.ca
Web site www.legal-info-legale.nb.ca



Public Legal Education
and Information Service
of New Brunswick

June 2009

ISBN: 978-1-55471-732-3

EXECUTIVE DIRECTOR'S REPORT

We have had another busy and successful year providing public legal education services and resources to the people of New Brunswick. In addition to our regular programming, we undertook many exciting projects that involved working collaboratively with government and community stakeholders and partners. Our projects resulted in several new or revised resources, many of which are highlighted throughout this Report. Two partnerships are of particular note, namely, our on-going collaboration with Public Safety, Victim Services to produce resources to help youth victims of crime and our partnership with Miramichi Family Violence Outreach to develop a public awareness of family violence campaign.



We have spent much of this year up-grading and re-engineering PLFIS-NB's website. We recognize the importance of making our online information as appealing and easy to access as possible. When we launch our new website early next fiscal year, it will feature a "special projects showcase", an on-line e-newsletter, an electronic publication order form and an enhanced statistical database to analyze usage of the site.

Our work would not be possible without the support of our core and project funders. We are especially thankful to the New Brunswick Law Foundation, the New Brunswick Department of Justice and Consumer Affairs, and Justice Canada, for their continued strong support. We are truly grateful to our partners and volunteers and to the members of the PLEIS-NB Board of Directors for their support and guidance. Finally, it is with deep appreciation that I acknowledge PLEIS-NB's hardworking staff for their dedication and commitment to educating the public about the law.

Thanks to everyone.

Sincerely

Deborah Doherty, Ph.D.
Executive Director

PEOPLE

Over the past year we experienced a re-location of our office and a re-organization of the staff as we twice bid farewell to our bookkeeper/administrative assistants* – Jennifer Bishop, who was with us for five months and Jennie Hodgson, who was with us for four months. Our family law line operator, JD Blizzard, has taken the additional task of administrative assistant and we transformed the bookkeeping position into a part-time job that was filled by Eli Taylor in February 2009.



BOARD OF DIRECTORS - 2008-2009

Judith Keating (President)
Chief Legislative Counsel,
Legislative Services
Office of the Attorney General

Janet Cameron (Vice-President)
Department of Tourism and Parks

Suzanne Bonnell Burley
Assistant Deputy Minister, Justice Services,
Department of Justice and Consumer Affairs

Robert LeBlanc
Faculté de droit, Université de Moncton
Moncton

Chief Barry McKnight
Fredericton City Police Force

STAFF

Deborah Doherty, Executive Director
Stacey Brown, Project Manager
Emily Bell, Legal Research Coordinator
JD Blizzard, Law Line Operator/Admin Assistant*
Eli Taylor, Bookkeeper

Project Assistants

Alexandria Hollett
Ryan Seymour
Shannon Mitchell



Summer Student

Erin Beam, UNB Law Student Project Assistants

Pro-Bono Students

Brad Douglas, UNB Law School
James McConnell, UNB Law School
Mary Jane Hyslop, UNB Law School
Amy Best, UNB Law School



ANNUAL PLEIS BBQ – SEPTEMBER 2008

Rather than hold our annual BBQ, this year we invited our partners, volunteers and stakeholders to an “Open House” to showcase our new office location. Close to 200 people took a tour of the office and joined us for coffee, snacks and cake. We set up “self-help”, “family violence” and “family law” information stations and hung several pictures showing the launch of new resources with our partners. The open house was an excellent way to profile our work and acknowledge the contribution of our partners, volunteers, board, staff, and legal community.

VOLUNTEERS AND PARTNERS

Our success is due in large part to the contribution of volunteers and project partners. The legal community makes a significant impact on our services by sitting on our Board, reviewing and commenting on draft materials and participating in the speaker’s bureau. This year we had four pro bono law students from University of New Brunswick who provided many hours of assistance conducting research and helping out around the office. Finally, we would like to thank the many community groups and government departments who partnered with us in developing law information products and services, participated in focus groups during our fieldtest process, or reviewed draft materials and provided feedback. A special thanks to the Go Ahead Seniors Inc., and the Miramichi Family Violence Outreach Coordinator have made huge contributions to the development of relevant and readable publications. They help us to ensure that we reach our target audiences and address the lived realities of New Brunswickers.



PROGRAMS AND SERVICES

Toll-Free Family Law Line – 1-888-236-2444

There were 1442 calls recorded to the **Family Law Information Line** during the 2008-2009 fiscal year. This represents a 14% decrease from the previous year. Of these callers, 57% were registering for the **For the Sake of the Children** information sessions. Requests for family law information represented 17% of the calls. Another 3% requested **For the Sake of the Children** pamphlets, posters and related family law publications. Five percent were from organizations, law firms, court offices and schools seeking more information on the **For the Sake of the Children** program. Finally the remaining 18% were administrative type calls including individuals wanting to reschedule sessions or instructors cancelling and rescheduling sessions or replenishing course materials. The most frequent source of referrals to the law line came from posters and the internet (56%), followed by referrals through word of mouth (25%). Referrals to the **For the Sake of the Children** program were typically from law firms, friends, family resource centers, Community Mental Health, and court social workers.



Web Site - www.legal-info-legale.nb.ca

The PLEIS-NB web site continues to be a valuable source of legal information for the public, offering over 100 publications in HTML, Word and PDF versions in both official languages. This past year, we had 555,838 visitors to our website with a total of 845,188 page views and millions of "hits". Once again, there were more visitors from Ontario and Quebec than from New Brunswick, however, New Brunswickers accounted for the majority of page views at 146,232. Overall, the most downloaded documents in English were, in order of use: Divorce Guide, Spanking and Teacher's Rights pamphlet, and Picture This. The most downloaded publications in French, in order of most use, were: Power of Attorney, Picture This..., Small Claims and the Divorce Guide.

Speaker's Bureau and Video Lending Library

PLEIS-NB offers a video lending library of close to 60 videos on a variety of legal topics. Many of the videos are available in both official languages, although some may be available only in the language of production. We also offer a free Speaker's Bureau. This has been a transitional year with the redesign of our website. We plan to re-launch our Speaker's Bureau next fiscal in collaboration with the Canadian Bar Association: NB Branch. We have created on-line application forms for both speakers and videos and this will become available in the next fiscal year. We will resume reporting next year.

Youth Justice Program

Youth Justice programming 2008-2009 has focused on sharing our existing resources and web-based information with teachers, parents, youth and others. It is our intention to continue to search for ways to fill the need for accurate and youth friendly information about youth rights and responsibilities under the Youth Criminal Justice System.

PUBLICATIONS

PLEIS publishes over 100 bilingual products including pamphlets, booklets and posters. Most are free of charge for quantities fewer than fifty. New or revised publications in 2008-2009 included:

For the Sake of the Children

PLEIS-NB was pleased to work collaboratively to update and reprint the **For the Sake of the Children** pamphlet. With an updated "look", the pamphlet is certainly more attractive and perhaps more effective in explaining the purpose and goals of this popular parenting after separation program.



Doing Your Own Divorce in New Brunswick (edition 11)

With financial support from Justice Canada, PLEIS-NB was able to revise, enhance and reprint our divorce guide as Edition 11. Special thanks to Beth Nicholas, Deputy Registrar, and Judge Anne Woorder for their helpful suggestions on improving the guide.



When Couples Separate: Rights and Responsibilities

As part of the over-haul of the doing your own divorce guide, Justice Canada provided funding that enabled us to extract information relating to separation generally. Instead of including an appendix in the divorce guide, we have produced a new family law publication. The purpose of doing this was to increase access to the information since not everyone who wanted information about the rights and responsibilities of separating couples needed the "divorce guide".

Ending Abuse in Your Relationship

Working in collaboration with the Women's Issues Branch, PLEIS-NB updated and reprinted this extremely popular resource for women leaving abusive relationship. This pocket-sized booklet is used extensively by service providers who work with abused women including Victim Services, transition house workers, mental and public health agencies, family resource centres, and others.

Being a Witness

This booklet is used by Public Prosecutions and Victims Services, Public Safety to advise victims of crime about being a witness. It includes information for witnesses in civil matters and is a resource for individuals calling witnesses in family law, small claims or civil trials. The booklet was updated and will be distributed in the new fiscal year.

Family Support Orders Service: Pamphlet and Fact Sheets

PLEIS-NB completed work on new publications to help educate the public on the **Support Enforcement Act**, which provides for stronger enforcement measures to help ensure a dependable flow of support payments and to promote compliance. The main pamphlet, entitled **Family Support Orders Service**, features a new design and includes information on the new legislation and enforcement procedures. The 3 fact sheets set out specific information on some of the new enforcement procedures, including federal license denial and provincial driving privileges suspension; corporate liability for support payments; and credit bureau reporting.

The distribution of the pamphlet and fact sheets is being undertaken collaboratively by PLEIS and Program Support Services, Department of Justice and Consumer Affairs.



Custody and Access in New Brunswick

This publication was updated and revised along with a new design and layout. The issue of custody often arises when a marriage or relationship breaks down. It is at such times that parents must decide on arrangements for the care of the children. The booklet explains custody and access definitions, outlines options for arranging custody and access and explores some common issues and special problems. This publication is being made available to community groups, libraries, courts, transition houses, and other service providers who come into contact with separating parents. It is available on the PLEIS-NB website.



DISSEMINATION ACTIVITIES

Over the past year, PLEIS-NB distributed 112,057 publications to the public, government and service providers across New Brunswick. The majority of materials requested were family violence, family law, information for seniors and criminal law. These categories accounted for 64% of our distribution. The most requested publications in each of these categories included **Ending Abuse in Your Relationship; Custody and Access; Going to a Nursing Home** and **Office of the Public Trustee**; as well as **Testifying in Criminal Court**.

Most of our publications are free of charge for orders up to 50 copies. We also sold close to 400 divorce guides. Wills and estate planning publications were also very popular. The top users of our materials were departments in Provincial government, Victim Services, medical services, police/RCMP and law firms. We received almost half of the requests for materials by telephone, while another 43% came via emails from our website or faxes. PLEIS-NB undertakes proactive distribution and promotion of all our new and revised publications. Be sure to check out the "What's New" section of our website to stay up to date.

SPECIAL PROJECTS AND CONTRACTS

Elder Abuse Prevention Project

PLEIS-NB received funding from Justice Canada to undertake a two-year project to create and revise bilingual materials for seniors dealing with elder abuse issues and to work with our partners to pro-actively disseminate the materials to seniors across the province, including those who are isolated or living in rural areas. This project represents a partnership with the Aînés en Marche/Go Ahead Seniors Inc., the New Brunswick Department of Social Development and the New Brunswick Senior and Healthy Aging Secretariat.

Two new publications were researched and focus tested with seniors. They are entitled **Preventing Abuse and Neglect of Seniors** and **Are you Dating? Older Adults and Healthy Relationships**. They will be printed and distributed in the summer of 2009, along with a transcribed audio CD for seniors with vision or literacy challenges. PLEIS-NB will provide two training sessions for facilitators with Aînés en Marche/Go Ahead Seniors Inc., to help them in their efforts to share critical legal information about the rights of seniors who are experiencing abuse. Together we are developing a comprehensive communication and dissemination plan, to ensure that the new resources are widely available to seniors throughout New Brunswick.

Evaluation of Workshops for Charitable Organizations

In the previous fiscal year, PLEIS-NB partnered with Legal Information Society of Nova Scotia (LISNS) to deliver information sessions in English and French across New Brunswick. The purpose of these sessions was to introduce the annotated Charitable Return Form (T3010A) and use the presentation materials developed by LISNS in order to explain the intricacies of the form and the importance of providing accurate information on time. Working with local partners such as the Canadian Bar Association, the Saint John Volunteer Centre, United Way, Policy Link and others, we were able to offer sessions in Moncton, Fredericton, Saint John, Bathurst as well as online web-conferencing. To assess the usefulness of these sessions and whether the participants made use of the annotated form when preparing their 2007 return, PLEIS-NB conducted a follow-up survey with the organizations who were represented at the sessions and/or received the promotional card that we had mailed out. The NB survey showed that there is still a need for resources which can help charitable organizations meet their compliance requirements.

Family Violence Lipstick Tube Project

Thanks to funding from Justice Canada, Family Violence Fund, we completed the second phase of an initiative that included revisions and reprinting of three family violence pamphlets the previous year. In this fiscal year, we revised the information "Am I At Risk" which is an insert for the lipstick tubes that are handed out to abused women – particularly those who are staying in an abusive situation. As expected, the response to the mail out was tremendous and police/RCMP, victim services, crisis workers, transition houses, emergency rooms and hospital social workers, as well as many community services for women ordered the tubes and are making them available in private and discreet ways to victims of family violence.



The Healing Journey: Phase III

Both the National and the New Brunswick Healing Journey Toolkits and Websites, which were developed collaboratively by PLEIS-NB and Gignoo Transition House, have become popular and helpful family violence prevention resources for Aboriginal communities. Gignoo recently contracted with PLEIS-NB to create a set of additional resources. We are now working on the producing a handout on safety planning for children, some resources/quizzes for youth, and a pamphlet providing an overview of the toolkit modules and how to effectively use them. Together, we will promote and launch these new resources in the fall.

Safer Families...Safer Communities

PLEIS-NB, the Miramichi Family Violence Prevention Network and Family Violence Outreach collaborated on an exciting new family violence public awareness campaign called Safer Families...Safer Communities. This initiative was launched as a pilot project in the Miramichi on February 13, 2009. This initiative was funded by the Women's Program Community Fund, Status of Women Canada and the launch was funded by the Women's Issues Branch, Executive Council Office.



The campaign is based on key individual and community safety messages on recognizing and responding to abuse, knowing the law, understanding the connection between the abuse of people and pets, and firearms safety. The campaign encourages everyone – including a victim's friend, neighbour, co-worker or healthcare provider – to play a role in supporting victims of abuse and ending violence in our communities. The campaign includes the concrete tools and resources that will assist the general public and help professions to play a supportive role when they know someone who is experiencing abuse. PLEIS-NB is eager to share the results of the project and offer the bilingual campaign materials across the province.



Welcome Aboard: Resources for Board Members, Staff and Volunteers in the Charities Sector

PLEIS-NB is pleased to announce that we received funding from the Canada Revenue Agency, Charities Directorate to develop a number of bilingual resources to help individuals better understand the roles and responsibilities of board members, executive directors and volunteers. The funding commenced in February 2009, although most of the work will be undertaken in the next fiscal year. PLEIS-NB will be creating informative publications with information on dealing with the challenges that small and rural organizations face relating to compliance.

The resources created will include a series of bilingual pamphlets for Board Members, Executive Directors and Employees, and Volunteers of charitable organizations. They will contain tips for individuals and questions to ask before making the decision to become involved in an organization. A *Welcome Aboard* video and guide will be produced to provide an overview for individuals joining organizations as a member of the board of directors. The final product under this project will be the *Welcome Aboard: A Guide for Board Members* which will be both a companion piece to the DVD and a stand alone resource. PLEIS-NB will be seeking input from the charities sector to ensure the products created will meet the needs of small and rural charities in New Brunswick. These products will be made available over the next year from PLEIS-NB.

Youth in Care

PLEIS-NB is working collaboratively with the New Brunswick Child and Youth Advocate/Office of the Ombudsman to develop resources for teens in protective care. This is a cross-fiscal project, commenced in early 2008-09. PLEIS-NB worked collaboratively to research and produce the content for this booklet with our project partner and an Advisory Group of key stakeholders. Together, we plan to launch the new publication early in the new fiscal year.

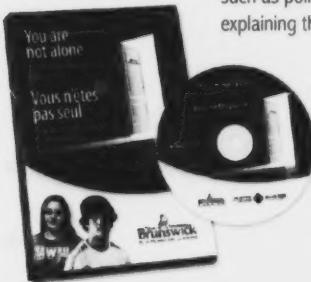
Youth in Custody

PLEIS-NB was contracted by the New Brunswick Department of Public safety to review orientation materials and other youth resources currently used with youth in custody at the New Brunswick Youth Centre and Portage. The goal was to assess the readability and to make recommendations relating to revisions that might enhance the readability and usability of these materials as well as foster greater understanding of important legal rights and obligations. Through consultations with staff and focus groups with youth, PLEIS-NB worked to identify gaps and access barriers, as well as ways that

information could be simplified, highlighted and/or incorporated into the orientation process or into new publications for use in the NBYC and Portage curriculum and in the day-to-day operations. PLEIS-NB will be working with Public Safety in the next fiscal year to continue the process of revising and creating user-friendly and accessible materials for youth in custody.

You are not alone – Be supported through difficult times (DVD)

The Department of Public Safety, Victim Services Program partnered with PLEIS-NB to create a short bilingual video to be used with teen victims of crime. In November 2008, the new DVD, **You are not alone – Be supported through difficult times**, was released at a well-attended reception in Fredericton. The DVD shows how youth victims of crime may be supported by Public Safety's victim services division. Victim services coordinators are using the DVD to help provide teen victims with an overview of the support and services available through victim services division. The video may also be useful to other service providers such as police, teachers, guidance counsellors and social workers in explaining the court process.



Financial contributions for the production of this DVD were provided by Justice Canada, Policy Centre for Victims Issues and the New Brunswick Department of Public Safety, Victim Services. The video may be viewed on the PLEIS-NB and Public Safety websites and copies of the DVD have been made available to libraries and agencies across the province.

You are not alone - A parent's guide to helping youth victims of crime

As a companion to the video, **You are not alone – Be supported through difficult times**, Victim Services and Public Legal Education and Information Service of New Brunswick (PLEIS-NB) have also released a guide to help answer the questions parents may have about the criminal justice process. Parents and other caring adults may find it difficult to know how best to support a young person who is reporting crime to the police or going to court as a witness. The guide outlines the ways Victim Services can help youth and their families prepare for court and address any concerns they may have about the criminal justice process. In the coming fiscal year, this collaborative project will conclude with the development of a pamphlet for youth and evaluation of the video and guide.



COMMITTEES, RESEARCH AND CONSULTATIONS

PLEIS-NB continued its participation on a variety of consultations as well as national, provincial, and local committees. During the 2008-2009 fiscal year, we actively participate on the following committees:

- New Brunswick Silent Witness Organizing Committee
- Provincial Caring Partnership Committee
- Workplace Family Violence Advisory Committee
- Fredericton Regional Resource Network
- Atlantic Regional Coordinating Committee on Crime Prevention and Community Safety
- Minister's Working Group on Violence Against Women.



In the photo: Members of the executive and board of ACC.

The executive director also participates in family violence research and sits on the Board of the Public Legal Education Association of Canada and various sub-committees.



Silent Witnesses visit the lobby of Centennial Building, November 2008

FINANCIAL OVERVIEW 2008-2009

Suite 102
Priestman Centre
565 Priestman Street
Fredericton
New Brunswick
E3B 5X8

Tel (506) 458-8727
Fax (506) 450-3777
E-mail: tsfr@teedsaundersdoyle.com

TEED SAUNDERS DOYLE & CO. Chartered Accountants

An independent Member of
DK Canada Inc. and DK International

AUDITORS' REPORT

To the Directors of Public Legal Education and Information Service of New Brunswick Inc.

We have audited the statement of receipts and disbursements of the core fund for the year ended March 31, 2009. This statement is the responsibility of the organization's management. Our responsibility is to express an opinion on this statement based on our audit.

We conducted our audit in accordance with Canadian generally accepted auditing standards. Those standards require that we plan and perform an audit to obtain reasonable assurance whether the financial statement is free of material misstatement. An audit includes examining, on a test basis, evidence supporting the amounts and disclosures in the financial statement. An audit also includes assessing the accounting principles used and significant estimates made by management, as well as evaluating the overall financial statement presentation.

In our opinion, the statement of receipts and disbursements presents fairly, in all material respects, the receipts and disbursements of the core fund for the year ended March 31, 2009 in accordance with Canadian generally accepted accounting principles.

Teed Saunders Doyle & Co.

June 22, 2009
Fredericton, NB

CHARTERED ACCOUNTANTS

PUBLIC LEGAL EDUCATION AND INFORMATION SERVICE OF NEW BRUNSWICK INC.

CORE FUND

STATEMENT OF RECEIPTS AND DISBURSEMENTS

FOR THE YEAR ENDED MARCH 31, 2009

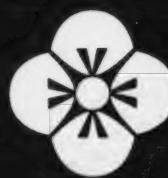
	Actual 2009	Budget 2009	Actual 2008
Receipts			
Justice Canada	\$ 70,000	\$ 70,000	\$ 70,000
New Brunswick Law Foundation	70,000	70,000	70,000
N.B. Department of Justice (note 2)	56,200	56,200	56,200
Other	17,274	20,000	24,856
	213,474	216,200	221,056
Disbursements			
Conference and travel	7,198	6,000	6,154
Office expense	37,401	37,000	41,036
Printing and distribution	50,966	37,000	60,781
Professional services	13,419	9,000	11,418
Salaries and benefits	83,290	105,000	80,414
Translation	21,200	22,000	21,253
	213,474	216,200	221,056
Excess Of Receipts Over Disbursements For The Year	\$ _____	\$ _____	\$ _____

TEED
SAUNDERS
DOYLE & CO.
Chartered Accountants



RAPPORT ANNUEL

2008-2009



Service public d'éducation
et d'information juridiques
du Nouveau-Brunswick

ÉNONCÉ DE MISSION

Le droit à la portée des Néo-Brunswickaises et des Néo-Brunswickois

Le SPEIJ NB est un organisme à but non lucratif et à vocation charitable. Il a pour mandat de mettre sur pied divers produits et services éducatifs bilingues en matière juridique en vue de promouvoir l'accès du grand public à l'appareil judiciaire. Il vise à aider les justiciables à connaître et à comprendre leurs obligations et leurs droits en vertu de la loi afin d'accroître leur capacité de faire face à des situations juridiques.



Quatre objectifs ont été établis par le SPEIJ NB pour faciliter l'exécution de son mandat et l'établissement de ses priorités. Les voici :

- (i) Répondre aux demandes d'information des particuliers et de la collectivité au sujet du droit, de l'appareil judiciaire, des sources d'aide juridique et de la réforme du droit;
- (ii) Fournir au public davantage d'information générale et facile à comprendre sur la loi de même que de l'information juridique sur des sujets précis;
- (iii) Aider les gens à mieux comprendre les répercussions de la loi sur leurs activités quotidiennes et à apprendre à se débrouiller;
- (iv) Faire fonction d'organisme central de diffusion d'information juridique en faisant connaître et en rendant accessibles les ressources juridiques de la collectivité, tout en encourageant la coordination des initiatives d'éducation juridique publique.

Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick

C.P. 6000
Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1



**Service public d'éducation
et d'information juridiques
du Nouveau-Brunswick**

Téléphone : (506) 453-5369
Télécopieur : (506) 462-5193
Courriel : pleisnb@web.ca
Site Web : www.legal-info-legale.nb.ca

Juin 2009

ISBN: 978-1-55471-732-3

RAPPORT DE LA DIRECTRICE GÉNÉRALE

Nous avons connu une autre année occupée et remplie de succès. Nous avons offert des services publics d'éducation juridique ainsi que des ressources à la population du Nouveau-Brunswick. En plus de nos programmes ordinaires, nous avons entrepris des projets intéressants qui consistaient à travailler en collaboration avec le gouvernement et les intervenants et partenaires communautaires. Nos projets ont généré plusieurs ressources nouvelles ou révisées dont bon nombre sont mises en évidence dans le présent rapport. Deux partenariats sont d'un intérêt particulier, notamment, notre collaboration continue avec les Services aux victimes du ministère de la Sécurité publique, afin de préparer des ressources pour aider les jeunes victimes d'actes criminels, et notre partenariat avec le Service d'approche en matière de violence familiale de Miramichi pour préparer une campagne de sensibilisation à la violence familiale.



Nous avons passé une bonne partie de l'année à améliorer et à réaménager le site Web du SPEIJ-NB. Nous savons qu'il est important de rendre l'information en ligne aussi attrayante et aussi facilement accessible que possible. Lorsqu'il sera lancé au début du prochain exercice financier, notre nouveau site Web sera une « vitrine des projets spéciaux », et présentera un bulletin électronique en ligne, un formulaire électronique de commande des publications ainsi qu'une base de données statistiques améliorée pour analyser l'utilisation du site.

Nous ne pourrions pas accomplir notre travail sans l'appui de nos bailleurs de fonds de base de projets. Nous remercions tout particulièrement la Fondation pour l'avancement du droit du Nouveau-Brunswick et le ministère de la Justice et de la Consommation, pour leur appui soutenu. Nous sommes vivement reconnaissants envers nos partenaires et nos bénévoles ainsi qu'envers les membres du conseil d'administration du SPEIJ-NB pour leur appui et leurs conseils. Enfin, c'est avec beaucoup de gratitude que je reconnais le personnel dévoué pour son engagement à informer le public sur la loi.

Merci à tous et à toutes.

La directrice générale,

Deborah Doherty, Ph. D.

RESSOURCES HUMAINES

Au cours de la dernière année, nous avons déménagé nos bureaux et réorganisé le personnel. Nous avons aussi dit adieu à nos commis comptables ou adjointes administratives*, soit Jennifer Bishop, qui a travaillé avec nous pendant cinq mois, et Jennie Hodgson, qui a été parmi nous pendant quatre mois. L'opérateur de la ligne d'information sur le droit de la famille, JD Blizzard, a assumé la fonction supplémentaire d'adjoint administratif et nous avons converti le poste de commis comptable en un poste à temps partiel, qui a été pourvu par Eli Taylor en février 2009.



CONSEIL D'ADMINISTRATION 2008-2009

Judith Keating (présidente)
Première conseillère législative, Services
législatifs, Cabinet du procureur général

Janet Cameron (vice-présidente)
Ministère du Tourisme et des Parcs

Suzanne Bonnell Burley
Sous-ministre adjointe, Services à la justice,
Ministère de la Justice et de la Consommation

Robert LeBlanc
Faculté de droit, Université de Moncton,
Moncton

Barry McKnight, chef
Service de police de Fredericton

Karen Pearlston
Faculté de droit, Université du
Nouveau-Brunswick, Fredericton

Jason Dempsey
Ellsworth Johnson Phillips,
Moncton

Deborah Doherty (secrétaire-trésorière)
Directrice
générale



MEMBRES DU PERSONNEL

Deborah Doherty, directrice générale
Stacey Brown, coordonnatrice de projet
Emily Bell, coordonnatrice de la recherche juridique
JD Blizzard, opérateur de la ligne sans frais et
adjoint administratif
Eli Taylor, commis comptable



Adjoints de projets
Alexandria Hollett, Ryan Seymour, Shannon Mitchell

Étudiant d'été

Erin Beam, École de droit de l'UNB



Étudiants bénévoles

Brad Douglas, École de droit de l'UNB

James McConnell, École de droit de l'UNB

Mary Jane Hyslop, École de droit de l'UNB

Amy Best, École de droit de l'UNB

BARBECUE ANNUEL DU SPEIJ - SEPTEMBRE 2008

Au lieu d'organiser notre BBQ annuel cette année, nous avons invité nos partenaires, bénévoles et intervenants à une séance de portes ouvertes pour montrer nos nouveaux locaux. Près de 200 personnes ont visité nos bureaux et se sont jointes à nous pour un café, une collation et du gâteau. Nous avons organisé des postes d'information sur l'autotraitement, la violence familiale et le droit de la famille. Nous avons exposé plusieurs peintures montrant le lancement des nouvelles ressources avec nos partenaires. La séance portes ouvertes a été une excellente occasion pour dresser un profil de notre travail et reconnaître la contribution de nos partenaires, des bénévoles, du conseil, du personnel et de la profession juridique.

BÉNÉVOLES ET PARTENAIRES

Notre succès est attribuable en majeure partie à la contribution des bénévoles et des partenaires de projets. La profession juridique a un impact considérable sur nos services; des représentants de la communauté juridique siègent à notre conseil et reviennent et commentent les ébauches de documents et participent au Service des conférenciers. Cette année, quatre étudiants en droit bénévoles de l'Université du Nouveau-Brunswick ont passé de nombreuses heures à effectuer de la recherche et à aider le bureau. Enfin, nous tenons à remercier les nombreux groupes communautaires et les ministères du gouvernement qui ont créé des partenariats avec nous pour mettre au point des produits et services d'information en droit, participé aux groupes de consultation pendant les essais sur le terrain, ou revu les ébauches de documents et fourni une rétroaction. Nous remercions tout particulièrement Aînés en marche et la coordonnatrice du Service d'approche en matière de violence familiale de Miramichi, qui ont apporté une énorme contribution à la préparation de publications pertinentes et lisibles. Ils nous ont aidés à atteindre nos cibles publics et à faire face aux réalités des gens du Nouveau-Brunswick.



PROGRAMMES ET SERVICES

Ligne d'information sans frais sur le droit de la famille – 1-888-236-2444

La **Ligne d'information sur le droit de la famille** a enregistré 1 442 appels durant l'exercice financier 2008-2009. Ce nombre représente une diminution de 14 % par rapport à l'année précédente. Cinquante sept pour cent de ces appellants se sont inscrits aux séances d'information **Pour l'amour des enfants**. Les demandes d'information sur le droit de la famille ont représenté 17 % des appels. Trois pour cent ont demandé des dépliants et pancartes sur le programme **Pour l'amour des enfants** et d'autres publications connexes sur le droit de la famille. Cinq pour cent des appels provenaient d'organismes, de cabinets d'avocats, des bureaux des services aux tribunaux et d'écoles recherchant plus d'information sur le programme **Pour l'amour des enfants**. Enfin, l'autre tranche de 18 % représentait des appels de nature administrative, y compris des appels de personnes qui voulaient changer la date des séances ou des instructeurs qui voulaient annuler des séances, en changer la date ou refaire leur provision de matériel de cours. Les sources de présentation les plus fréquentes à la ligne sur le droit de la famille étaient les pancartes et Internet (56 %), suivis de la publicité de bouche à oreille (25 %). Les renvois au programme **Pour l'amour des enfants** étaient normalement faits par des cabinets d'avocats, des amis, des centres de ressources familiales, la Santé mentale communautaire et les travailleurs sociaux judiciaires.



Site web - www-legal-info-legale.nb.ca

Le site SPEIJ NB continue d'être une source valable d'information juridique pour le public, offrant plus de 100 publications en HTML, Word et PDF dans les deux langues officielles. Au cours de la dernière année, 555 838 personnes ont visité notre site Web et au total, on a enregistré 845 188 visualisations de la page et des millions de « requêtes ». Encore une fois, les visiteurs de l'Ontario et du Québec ont été plus nombreux que ceux du Nouveau-Brunswick. Cependant, les gens du Nouveau-Brunswick ont effectué la majeure partie des visualisations de la page, soit 146 232. En général, les documents en anglais les plus souvent téléchargés sont dans l'ordre d'utilisation : guide sur le divorce, dépliant sur la maltraitance des enfants et le droit des enseignants, et Picture This. Les publications en français les plus souvent téléchargées sont dans l'ordre d'utilisation : *Procurations, Voyons voir...* guide des petites créances et guide sur le divorce.

Service des conférenciers et vidéothèque

Le SPEIJ-NB offre une vidéothèque de près de 60 vidéos sur divers sujets juridiques. Un bon nombre de vidéos sont disponibles dans les deux langues officielles, bien que certaines puissent être disponibles seulement dans la langue de production. Nous offrons aussi un Service des conférenciers gratuit. Le dernier exercice a été une année de transition, notre site Web ayant été réaménagé. Nous prévoyons lancer à nouveau notre Service des conférenciers au cours du prochain exercice en collaboration avec l'Association du Barreau canadien : Division du Nouveau-Brunswick. Nous avons créé des formulaires de demande en ligne pour les conférenciers et les vidéos et ce service sera disponible au cours du prochain exercice. Nous reprendrons les rapports l'an prochain.

Programme de justice pour les jeunes

Le programme de justice pour les jeunes 2008-2009 du SPEIJ-NB visait principalement à informer les

enseignants, les parents, les jeunes et d'autres intervenants au sujet des ressources que nous offrons sous différents formats, notamment sur notre site Web. Nous avons l'intention de continuer à trouver des façons d'aider à répondre au besoin qu'ont les jeunes de compter sur une information fiable et adaptée au sujet de leurs droits et de leurs obligations dans le système de justice pénale pour les adolescents.

PROGRAMME DE PUBLICATION

Le SPEIJ publie plus de 100 produits bilingues, y compris des dépliants, brochures et pancartes. La plupart de ces produits sont gratuits si la commande est de moins de cinquante exemplaires. Les publications nouvelles et révisées en 2008-2009 sont entre autres :

Pour l'amour des enfants

Le SPEIJ NB a été ravi de travailler en collaboration pour mettre à jour et réimprimer le dépliant Pour l'amour des enfants. Ce dépliant, avec sa nouvelle image, est certes beaucoup plus attrayant et peut-être même plus efficace pour expliquer le but et les objectifs de ce programme populaire sur l'art d'être parent après la séparation.



Obtenir son propre divorce au Nouveau-Brunswick (11e édition)

Avec l'appui financier de Justice Canada, le SPEIJ-NB a pu réviser, améliorer et réimprimer son guide sur le divorce, 11e édition. Nous remercions tout particulièrement Beth Nicholas, registraire adjointe, et la juge Anne Woorder pour leurs suggestions qui nous ont permis d'améliorer cet ouvrage.

Lorsqu'un couple se sépare : Droits et responsabilités

Dans le cadre de la révision de son propre guide sur le divorce, Justice Canada a fourni un financement qui nous a permis d'extraire de l'information concernant la séparation en général. Au lieu d'ajouter une annexe au guide sur le divorce, nous avons produit une nouvelle publication sur le droit de la famille. Cette initiative avait pour but d'accroître l'accès à l'information puisque tous ceux qui recherchaient de l'information sur les droits et responsabilités des couples qui se séparent n'avaient pas nécessairement besoin du guide sur le divorce.

Mettre fin à la violence dans votre relation

En collaboration avec la Direction sur les questions féminines, le SPEIJ a révisé et réimprimé cette ressource populaire pour les femmes qui quittent une situation abusive. Cet ouvrage en format de poche est grandement utilisé par les fournisseurs de services qui travaillent avec les femmes maltrai-



tées, y compris les services aux victimes, les travailleuses des maisons de transition, les organismes de santé mentale et de santé publique, les centres de ressources familiales et autres.

Le rôle du témoin

Cet ouvrage est utilisé par la Direction des poursuites publiques et les Services aux victimes, du ministère de la Sécurité publique, afin de conseiller les victimes d'actes criminels qui sont témoins. Il comprend de l'information pour les témoins dans les causes civiles et est une ressource pour les personnes qui appellent des témoins en droit de la famille, à la cour des petites créances ou dans des poursuites civiles. Il a été révisé et sera distribué au cours du prochain exercice financier.

Service des ordonnances de soutien familial : Dépliant et feuillets de renseignements

Le SPEII a collaboré avec la Direction des services de soutien des programmes du ministère de la Justice et de la Consommation afin de terminer les travaux pour les nouvelles publications visant à sensibiliser le public à la **Loi sur l'exécution des ordonnances de soutien** et qui prévoit des mesures plus rigoureuses pour assurer le versement continu des paiements de soutien et pour favoriser la conformité. Le principal dépliant intitulé **Service des ordonnances de soutien familial**, présente un nouveau design et comprend de l'information sur la nouvelle loi et sur les nouvelles procédures d'exécution. Les trois feuillets de renseignements présentent de l'information précise sur certaines nouvelles procédures, y compris le refus d'autorisation fédérale et la suspension provinciale des droits de conduire, la responsabilité des personnes morales relativement au paiement de la pension alimentaire et les rapports de l'agence d'évaluation de crédit. La distribution du dépliant et des feuillets de renseignements est assurée par le SPEII et les Services de soutien des programmes du ministère de la Justice et de la Consommation.



Garde et droits de visite au Nouveau-Brunswick

Ce dépliant a été rajeuni grâce à une nouvelle mise en forme. La question de la garde se pose fréquemment lors de la rupture d'un mariage ou d'une union. C'est dans de tels moments que les parents doivent prendre des dispositions au sujet de la garde de leurs enfants. Le dépliant fournit des précisions sur la garde et les droits de visite, propose des solutions pour en venir à une entente à cet égard et présente des enjeux communs et des problèmes particuliers. Cette publication sera mise à la disposition de groupes communautaires, des bibliothèques, des tribunaux, des maisons de transition et d'autres fournisseurs de services qui entrent en relation avec des parents qui se séparent.

ACTIVITÉS DE DIFFUSION

Au cours de la dernière année, le SPEII-NB a distribué 112 057 publications au public, au gouvernement et aux fournisseurs de services dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick. La majeure partie du matériel demandé portait sur la violence familiale, le droit de la famille et fournissait de l'information pour les aînés et le droit criminel. Ces catégories ont représenté 64 % du matériel distribué. Les publications les plus souvent demandées dans chaque catégorie étaient : **Mettre fin à la violence dans votre relation; Garde et droits de visite au Nouveau-Brunswick; Aller vivre dans un foyer de soins et Bureau du curateur public; ainsi que Témoigner en cour criminelle.**

La plupart de nos publications sont gratuites pour les commandes de 50 exemplaires et moins. Nous avons aussi vendu près de 400 guides sur le divorce. Les publications sur les testaments et la planification successorale ont aussi été très populaires. Les principaux utilisateurs de notre matériel ont été les ministères du gouvernement provincial, les Services aux victimes, les services médicaux, la police ou la GRC et les cabinets d'avocats. Près de la moitié des demandes de matériel ont été faites par téléphone, tandis que 43 % ont été soumises par courriel, à partir de notre site Web ou par télécopieur. Le SPEII-NB fait une distribution et une promotion proactive de toutes nos publications nouvelles ou révisées. N'oubliez pas de vérifier la section Nouvelles de notre site Web pour rester au courant.

PROJETS SPÉCIAUX ET CONTRATS

Projet Prévenir la violence à l'égard des personnes âgées

Le SPEII-NB a reçu des fonds de Justice Canada pour entreprendre un projet de deux ans visant à créer et à réviser du matériel bilingue sur les aînés aux prises avec des problèmes de maltraitance et à travailler avec nos partenaires pour diffuser de façon proactive le matériel aux aînés dans l'ensemble de la province, y compris ceux qui sont isolés ou qui habitent dans les régions rurales. Ce projet est un partenariat avec Aînés en Marche/Go Ahead Seniors Inc., le ministère du Développement social et le Secrétariat des aînés en santé.

De la recherche et des consultations au moyen de groupes de discussion ont été effectuées auprès des aînés pour les deux brochures suivantes : **Prévenir la violence et la négligence à l'égard des personnes âgées et Êtes-vous dans une relation? Fréquentations saines et aînés.** Ces brochures seront imprimées et distribuées au cours de l'été 2009; un CD audio pour les aînés ayant des troubles de vision ou des difficultés en littératie sera aussi réalisé et distribué. Le SPEII offrira deux séances de formation pour les animateurs d'Aînés en Marche/Go Ahead Seniors Inc., afin de les aider dans leurs efforts pour transmettre de l'information juridique cruciale sur les droits des aînés qui sont victimes de maltraitance. Ensemble nous dressons un plan exhaustif de communication et de diffusion, afin que les nouvelles ressources soient grandement accessibles aux aînés de tout le Nouveau-Brunswick.

Évaluation des ateliers pour les organismes de bienfaisance

Au cours du dernier exercice financier, le SPEII-NB a créé un partenariat avec la Legal Information Society of Nova Scotia (LISNS) afin d'offrir des séances d'information en anglais et en français dans l'ensemble du Nouveau-Brunswick. Ces séances ont pour but de présenter la Déclaration de renseignements des organismes de bienfaisance enregistrés et d'utiliser le matériel de présentation préparé par la LISNS afin d'expliquer les subtilités du formulaire et l'importance de fournir une information exacte dans les délais prévus. En travaillant avec des partenaires locaux comme l'Association du Barreau canadien, le Centre de bénévolat de Saint-Jean, Centraide, Concertation sur les politiques et d'autres, nous avons pu offrir des séances à Moncton, à Fredericton, à Saint-Jean, à Bathurst ainsi que des séances de Web conférences. Pour évaluer l'utilité de ces séances et déterminer si les participants ont utilisé le formulaire annoté en préparant leur déclaration de 2007, le SPEII a effectué un sondage de suivi auprès des organismes qui étaient représentés aux séances ou ont reçu la carte promotionnelle envoyée par la poste. Le sondage du Nouveau-Brunswick a révélé qu'il faut encore des ressources qui peuvent aider les organismes de bienfaisance à respecter les exigences de conformité.

Projet de tube de rouge à lèvres pour la violence familiale

Grâce à des fonds obtenus du Fonds pour la prévention de la violence familiale de Justice Canada, nous avons terminé la deuxième phase d'une initiative qui comprenait la révision et la réimpression de trois dépliants sur la violence familiale l'année précédente. Durant l'exercice financier, nous avons révisé l'information « Suis-je à risques ? », qui est un encart pour les tubes de rouge à lèvres qui ont été distribués à des femmes maltraitées, en particulier celles qui demeurent dans une situation abusive. Comme il avait été prévu, la réponse à l'envoi postal a été énorme et la police ou la GRC, les services aux victimes, les travailleurs à l'intervention d'urgence, les maisons de transition, les salles d'urgence et les travailleurs sociaux des hôpitaux, ainsi que de nombreux services communautaires pour les femmes, ont commandé des tubes et les rendent accessibles aux victimes de violence familiale de façon discrète et privée.



Les sentiers de la guérison : Phase III

Les trousse d'outils et les sites Web nationaux et du Nouveau-Brunswick Les sentiers de la guérison, qui ont été mis au point par le SPEII-NB et la maison de transition Gignoo, sont devenus des ressources populaires et utiles de prévention de la violence familiale pour les communautés autochtones. Gignoo a récemment retenu les services à contrat du SPEII-NB pour créer un ensemble d'autres ressources. Nous travaillons actuellement sur la production d'une documentation sur la planification de la sécurité, certaines ressources ou questionnaires pour jeunes, et un dépliant présentant un survol des modules de la trousse d'outils et de l'information expliquant comment les utiliser. Ensemble, nous ferons la promotion et le lancement de ces nouvelles ressources à l'automne.

Familles en sécurité...collectivités sûres

Le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEII NB), le Miramichi Family Violence Prevention Network et le Service d'approche en matière de violence familiale ont collaboré pour développer une nouvelle campagne de sensibilisation du public à la violence familiale qui a pour thème **Familles en sécurité... collectivités sûres**. Cette initiative a été lancée sous forme de projet



pilote à Miramichi le 13 février 2009. Ce projet a été subventionné par le Fonds communautaire pour les femmes du Programme de promotion de la femme de Condition féminine Canada. Le financement pour le lancement a été accordé par la Direction des questions féminines, bureau du Conseil exécutif du N-B.



La campagne est axée sur des messages individuels et communautaires clés sur la sécurité qui portent sur les moyens de reconnaître les mauvais traitements et d'y réagir, qui aident à faire connaître la loi, qui font comprendre le lien entre la violence contre les personnes et les mauvais traitements envers les animaux de compagnie et qui insistent sur la sécurité dans le maniement des armes à feu. Cette campagne encouragera tout le monde, y compris les amis, les voisins, les collègues de travail et les soignants, à intervenir pour soutenir les victimes de mauvais traitements et à mettre un terme à la violence dans nos collectivités. Cette campagne fait appel aux outils et aux ressources pratiques ci dessous afin d'aider le public en général et les professionnels à jouer un rôle de soutien auprès des personnes qui sont victimes de violence. Des ressources sont également à la disposition des personnes aux prises avec la violence.

Le SPEII NB a bien hâte de faire connaître les résultats de ce projet et de distribuer la documentation dans les deux langues partout dans la province.

Bienvenue à bord : Ressources pour les membres du conseil d'administration, le personnel et les bénévoles d'un organisme de bienfaisance

Le SPEII-NB a le plaisir d'annoncer qu'il a reçu un financement de la Direction générale des organismes de bienfaisance et dons de l'Agence de revenu Canada, pour préparer des ressources bilingues afin d'aider les gens à mieux comprendre les rôles et responsabilités des membres du conseil, des directeurs généraux et des bénévoles. Le financement commence en février 2009 et presque tous les travaux seront entrepris au cours du prochain exercice financier. Le SPEII-NB créera des publications d'information contenant des renseignements sur la gestion des défis auxquels font face les organismes de petite taille et en milieu rural relativement à la conformité.

Les ressources créées comprendront une série de dépliants bilingues pour les membres du conseil, les directeurs généraux, les employés et les bénévoles des organismes de bienfaisance. Ces publications fourniront des conseils aux personnes et indiqueront les questions à se poser avant de participer aux activités d'un organisme. Une vidéo et un guide « Bienvenue à bord » seront réalisés pour présenter un survol à l'intention des gens qui deviennent membres du conseil d'administration d'un organisme. Le produit final de ce projet sera **Bienvenue à bord : Manuel pour les membres d'un conseil d'administration**, cet outil accompagnera le DVD et sera une ressource autonome. Le SPEII-NB sollicitera les points de vue des œuvres de bienfaisance afin de s'assurer que ces outils répondront aux besoins des organismes de plus petite taille ou en milieu rural. Le SPEII-NB offrira ces nouvelles ressources au cours de la prochaine année.

Jeunes pris en charge

Le SPEII-NB travaille en collaboration avec le défenseur des enfants et de la jeunesse ou le Bureau de l'ombudsman afin de préparer des ressources pour les adolescents pris en charge. C'est un projet interfinancé lancé au début de 2008-2009. Le SPEII-NB a travaillé en collaboration pour faire de la recherche et préparer cette publication avec son partenaire et un groupe consultatif d'intervenants clés. Ensemble, nous avons l'intention de lancer cette nouvelle publication au début du prochain exercice financier.

Jeunes en détention

Le ministère de la Sécurité publique a retenu les services du SPEII-NB à contrat afin de revoir le matériel d'orientation et d'autres ressources utilisés actuellement pour les jeunes en détention au Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick et au Centre de traitement de Portage. Le but de ce projet était d'évaluer la lisibilité et l'utilité de ce matériel et de mieux faire comprendre les droits et les obligations en vertu de la loi. En consultation avec le personnel et des groupes de consultation de jeunes, le SPEII-NB a tenté de cerner les lacunes et les obstacles à l'accès et de vérifier tous les moyens de simplifier, de faire ressortir ou d'intégrer ce matériel au processus d'orientation ou aux nouvelles publications pour le programme et les activités quotidiennes du Centre pour jeunes du Nouveau-Brunswick ou du Centre de traitement de Portage. Au cours du prochain exercice financier, le SPEII-NB travaillera avec le ministère de la Sécurité publique afin de poursuivre la révision et la production de matériel convivial et accessible à l'intention des jeunes en détention.

Vous n'êtes pas seul – Services de soutien par les temps difficiles (DVD)



La Direction des services aux victimes du ministère de la Sécurité publique a travaillé en partenariat avec le SPEII-NB pour créer une courte vidéo bilingue devant être utilisée avec les adolescents victimes d'actes criminels. En novembre 2008, le nouveau DVD, **Vous n'êtes pas seul – Services de soutien par les temps difficiles**, a été lancé à une réception à Fredericton où un grand nombre de gens étaient présents. Le DVD montre comment les jeunes victimes d'actes criminels peuvent être soutenues par la

Direction des services aux victimes du ministère de la Sécurité publique. Les coordonnateurs des services aux victimes utilisent le

DVD pour présenter aux adolescents victimes les services de soutien offerts par la Direction des services aux victimes. La vidéo peut aussi être utile pour d'autres fournisseurs de services comme la police, les enseignants, les conseillers en orientation et les travailleurs sociaux afin d'expliquer la procédure judiciaire.

Des contributions financières pour ce DVD ont été fournies par le Centre de la politique concernant les victimes de Justice Canada et la Direction des services aux victimes du ministère de la Sécurité publique du Nouveau-Brunswick. La vidéo est disponible sur les sites Web du SPEII-NB et de la Sécurité publique et des exemplaires du DVD ont été fournis aux bibliothèques et organismes dans l'ensemble de la province.

Vous n'êtes pas seul – Guide à l'intention des parents pour aider les jeunes victimes d'un crime

Pour accompagner la vidéo, **Vous n'êtes pas seul – Services de soutien par les temps difficiles**, les Services aux victimes et le Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick (SPEII-NB) ont aussi lancé un guide afin de répondre aux questions des parents au sujet de la procédure de justice pénale. Il peut être difficile pour les parents et d'autres adultes responsables de savoir comment soutenir un jeune qui déclare un crime à la police ou qui se présente devant le tribunal comme témoin. Le guide explique comment les Services aux victimes peuvent aider les jeunes et leurs familles à se préparer pour la procédure devant le tribunal et répondre à leurs préoccupations au sujet du processus de justice pénale. Au cours du prochain exercice financier, ce projet de collaboration se terminera par l'élaboration d'un dépliant pour les jeunes et l'évaluation de la vidéo et du guide.



COMITÉS, RECHERCHES ET CONSULTATIONS

Le SPEII-NB a continué de participer à diverses consultations ainsi qu'à des comités nationaux, provinciaux et locaux. Au cours de l'exercice financier 2008-2009, nous avons participé activement aux comités suivants :

- Comité organisateur Une témoin silencieuse du Nouveau-Brunswick
- Comité provincial de partenariat d'entraide On vous tient à cœur
- Comité consultatif sur la violence familiale et le milieu de travail
- Réseau de ressources de la région de Fredericton
- Comité de coordination de la prévention du crime et de la sécurité communautaire de l'Atlantique
- Groupe de la ministre sur la violence faite aux femmes



On voit dans la photo les membres du comité exécutif et du conseil d'administration du CCA

La directrice générale participe aussi à la recherche sur la violence familiale et siège au conseil de l'Association d'éducation juridique publique du Canada et à divers sous-comités.



Des témoins silencieuses visitent le hall d'entrée de l'édifice du Centenaire, novembre 2008

SOMMAIRE FINANCIER 2008-2009

Suite 102
Prestman Centre
565 Prestman Street
Fredericton
New Brunswick
E3B 5X8

Tel: (506) 458-8727
Fax: (506) 450-3777
E-mail: tsdr@teedsaundersdoyle.com

TEED SAUNDERS DOYLE & CO. Chartered Accountants

An independent Member of
DFA Canada Inc. and DFA Internationale

RAPPORT DES VÉRIFICATEURS

Aux directeurs du Service public d'éducation et d'information juridiques du Nouveau-Brunswick Inc.

Nous avons vérifié l'état des encaissements et des décaissements de la financement de base au 31 mars 2009. La responsabilité de ces états financiers incombe à la direction du service. Notre responsabilité consiste à exprimer une opinion sur ces états financiers en nous fondant sur notre vérification.

Notre vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues du Canada. Ces normes exigent que la vérification soit planifiée et exécutée de manière à fournir l'assurance raisonnable que les états financiers sont exempts d'inexactitudes importantes. La vérification comprend le contrôle par sondages des éléments probantes à l'appui des montants et des autres éléments d'information fournis dans les états financiers. Elle comprend également l'évaluation des principes comptables suivis et des estimations importantes faites par la direction, ainsi qu'une appréciation de la présentation d'ensemble des états financiers.

À notre avis, l'état des encaissements et des décaissements de la financement de base donnent, à tous les égards importants, l'encaissement et décaissement pour le financement de base au 31 mars 2009 selon les principes comptables généralement reconnus du Canada.

Teed Saunders Doyle & Co.
Comptables agréés

le 22 juin 2009
Fredericton (Nouveau-Brunswick)

SERVICE PUBLIC D'ÉDUCATION ET D'INFORMATION JURIDIQUES DU NOUVEAU-BRUNSWICK INC.

FINANCEMENT DE BASE

ETAT DES ENCAISSEMENTS ET DES DÉCAISSEMENTS

EXERCICE TERMINÉ LE 31 MARS 2009

	Actuel 2009	Budget 2009	Actuel 2008
Encaissements			
Justice Canada	70 000\$	70 000\$	70 000\$
Fondation pour l'avancement du droit au N.-B.	70 000	70 000	70 000
Ministère de la Justice du N.-B. (note 2)	56 200	56 200	56 200
Autre	17 275	20 000	24 856
	213 474	216 200	221 056
Décaissements			
Conférences et voyages	7 198	6 000	6 154
Dépenses de bureau	37 401	37 000	41 036
Impression et distribution	50 966	37 000	60 781
Services professionnels	13 419	9 000	11 418
Salaires et avantages (sociaux)	83 290	105 000	80 414
Traduction	21 260	22 200	21 283
	213 474	216 200	221 056
Excedent des encaissements sur les débours pour l'exercice			
	— \$	— \$	— \$

TEED
SAUNDERS
DOYLE & CO.
Chartered Accountants
Member of the Canadian Institute of Chartered Accountants